

273

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 35.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 7. November 1863.

SAMEDI, 7 NOVEMBRE 1863.

Beschluß, betreffend die Erneuerung einer
Hälfte der Mitglieder der Gemeinderäthe.

Der General-Director des Innern
und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 10.
December 1860 über das Communalwesen, wel-
cher die Erneuerung der zweiten Hälfte der Ge-
meinderäthe auf den 2. Januar 1861 und diejenige
der im Amt bleibenden Hälfte auf den 2. Januar
1864 festsetzt;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 24. Februar
1843 über die Einrichtung der Gemeinden und
Districts;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. December
1861 über die Gemeindevahlen, insbesondere des
Capitels III, welches den Gang des Wahlge-
schäftes vorzeichnet;

In Betracht, daß die erstere der Bestimmungen
des Art. 4 des Gesetzes vom 10. December 1860
bereits zur Ausführung gekommen;

In Betracht, daß es angemessen erscheint schon
von nun ab die behufs Vollziehung der letztern
jener Bestimmungen erforderlichen Maßregeln zu
treffen;

I.

Arrêté relatif au renouvellement de la moitié des
membres des conseils communaux.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 4 de la loi du 10 décembre 1860 sur
le régime communal, portant que le renouvelle-
ment de la seconde moitié des conseils communaux
aura lieu le 2 janvier 1861, et que le renouvelle-
ment de la moitié restante se fera le 2 janvier
1864;

Vu la loi du 24 février 1843 sur l'organisation
des communes et des districts;

Vu la loi du 2 décembre 1861 sur les élections
communales, notamment le chapitre III qui trace
la marche des opérations;

Considérant que la première disposition de
l'art. 4 de la loi du 10 décembre 1860 a reçu son
exécution;

Considérant qu'il convient de prendre dès à
présent les mesures nécessaires pour l'exécution
de la seconde disposition;

35

Beschließt:

Art. 1.

Die nach Vorschrift der Art. 24 und 29 des erwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 gebildeten Wahlcollegien der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden sich am Donnerstag, den 10. December künftig in den durch die Einberufungsschreiben angezeigten Räumen oder Sälen um 10 Uhr Vormittags versammeln, um zur Erneuerung der in die am 2. Januar 1864 austretenden ersten Reihe gehörenden Gemeinderaths-Mitglieder zu schreiten.

Art. 2.

Für den Fall der etwaigen Erledigung von Stellen solcher Gemeinderaths-Mitglieder, die in die andere Austrittsreihe gehören, wird zu gleicher Zeit, aber durch ein gesondertes Scrutinium zu deren Ersetzung geschritten. Dieses Scrutinium wird erst nach vollendeter Wahl der Mitglieder der ersten Hälfte eröffnet.

Art. 3.

Die Wähler werden in ihren Wohnungen schriftlich und wenigstens acht Tage vor dem Tage der Wahl durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen einberufen. Außerdem wird die Einberufung in üblicher Weise und an gewohnter Stunde der Bekanntmachungen zur öffentlichen Kenntniss gebracht. Die Einberufungsschreiben werden den Wählern gegen Empfangsbefcheinigung zugesandt, zu welchem Behufe besagtes Collegium die nöthigen, deutsch gedruckten Zettel erhalten wird. Dieselben werden den Tag, die Stunde und das Local, wo die Wahl stattfinden soll, sowie die Zahl der zu wählenden Mitglieder, mit Einschluß, jedoch besonderer Erwähnung, der in der Serie des obigen Art. 2 etwa fehlenden (S. Cap. III, Art. 23 und ff. des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindevahlen).

Art. 4.

Die Gemeindeverwaltungen werden ebenfalls den in großer Schrift gedruckten Anschlagzettel

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les collèges électoraux de toutes les villes et communes du Grand-Duché, formés selon le prescrit des art. 24 et 29 de la loi susvisée du 2 décembre 1861, se réuniront dans les locaux ou salles indiqués dans les lettres de convocation, le jeudi, 10 décembre prochain, à 10 heures du matin, à l'effet de procéder au renouvellement des conseillers communaux appartenant à la première série, soit à celle dont la sortie est fixée au 2 janvier 1864.

Art. 2.

Pour le cas où des places de conseillers se trouveraient vacantes dans l'autre série de sortie, il y sera pourvu en même temps, mais par un scrutin à part. Ce scrutin ne sera ouvert qu'après que l'élection des membres de la première moitié aura été consommée.

Art. 3.

Les électeurs sont convoqués à domicile et par écrit, de la part du collège des bourgmestre et échevins, au moins huit jours avant celui de l'assemblée; la convocation est en outre publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications; les lettres de convocation sont envoyées aux électeurs sous récépissé, à quel effet le dit collège recevra les imprimés en allemand nécessaires: elles indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection aura lieu, de même que le nombre de conseillers à élire, y compris éventuellement et séparément ceux manquant dans la série citée à l'art. 2 ci-dessus. (Voy. le chap. III, art. 23 et suivants de la loi électorale du 2 décembre 1861.)

Art. 4.

Les administrations communales recevront aussi, imprimé, le placard en gros caractères à

erhalten, welcher gemäß dem letzten § von Art. 31 des Gesetzes an die Thüre des Wahllocales anzuhängen ist.

Sie werden Sorge dafür tragen, daß bei Eröffnung der Sitzung der Secretär oder ein Scrutator die Art. 31 bis einschließlich 43 des Gesetzes laut vorlese, und daß ein Exemplar desselben auf dem Bureau niedergelegt werde. (§ 4 des erwähnten Art. 31.)

Art. 5.

Die Liste der zur Abstimmung zugelassenen Personen, nach Vorschrift durch Bürgermeister und Schöffen beglaubigt, wird in Saale angeschlagen und durch deren Fürsorge dem Präsidenten zugestellt (Art. 32 des Gesetzes).

Art. 6.

Das Wahlbureau ist zusammengesetzt, wie folgt: Präsident des Bureau ist der Bürgermeister, oder in dessen Ermangelung einer der Schöffen nach dem Alter ihrer Ernennung, oder in Ermangelung von Bürgermeister und Schöffen eines der Gemeinderathsmitglieder nach der Reihenfolge ihrer Einschreibung auf's Tableau. Die beiden dem Lebensalter nach jüngsten Mitglieder des Gemeinderathes versehen das Geschäft von Scrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl von Scrutatoren nicht mit Gemeinderathsmitgliedern erreicht werden, so wird dieselbe ergänzt durch Hinzuziehung der höchstbesteuerten, Lesens und Schreibens fundigen Wähler.

Jedoch ist nicht zu übersehen, daß in keinem Falle die austretenden Mitglieder (Bürgermeister, Schöffen oder einfache Mitglieder) zum Bureau gehören dürfen.

Letzteres ernennt seinen Secretär entweder im Wahlcollegium oder außerhalb desselben. Der Secretär hat keine Stimme bei der Berathung. (S. Art. 29 des Wahlgesetzes.)

Art. 7.

Um wählbar zu sein muß man die Requisite eines Wählers in sich vereinigen und überdies sein

a ficher à la porte de la salle d'après l'art. 31, dernier § de la loi.

Elles veilleront à ce qu'à l'ouverture de la séance le secrétaire ou l'un des scrutateurs donne lecture à haute voix des art. 31 à 43 inclus de la loi, et qu'un exemplaire de celle-ci soit déposé sur le bureau. (§ 4 de l'art. 31 précité.)

Art. 5.

La liste des personnes admises à voter, dûment certifiée par les bourgmestre et échevins, sera affichée dans la salle et remise par leurs soins au président du collège électoral. (Art. 32 de la loi.)

Art. 6.

Le bureau d'élection se compose comme suit :

Le bourgmestre, ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leurs nominations, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau; deux membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés des électeurs présents sachant lire et écrire.

Il ne faut toutefois pas perdre de vue que dans aucun cas les membres sortants (bourgmestre, échevins ou conseillers) ne peuvent faire partie du bureau.

Ce dernier nomme son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors; mais le secrétaire n'a pas voix délibérative. (Voy. l'art. 29 de la loi électorale.)

Art. 7.

Pour être éligible il faut remplir les conditions requises pour être électeur et de plus avoir son

wirkliches Domicil in der Gemeinde haben (Chap. IV, Art. 50 des Gesetzes).

(Capitel V des Gesetzes handelt von den Unvereinbarkeiten und Unfähigkeiten.)

Art. 8.

Das Wahl-Protokoll wird während der Sitzung in duplo und nach dem auf das Rundschreiben vom 7. Mai 1862, Memorial Th. II, S. 197, folgenden Muster aufgenommen. Ein Exemplar davon verbleibt im Gemeinde-Secretariate; das andere wird spätestens innerhalb drei Tage mit den Listen der Stimmenden und dann nach Maßgabe des ebenfalls auf obiges Rundschreiben folgenden Namensverzeichnisses der gewählten Personen dem Districts-Commissär zugesandt. Letzterer läßt das Ganze sofort mit seinem Gutachten an die Regierung gelangen (Art. 45 des Gesetzes).

Art. 9.

Im Uebrigen sind die Districts-Commissäre speciell beauftragt, die regelmäßige Vollziehung des Wahlgeschäftes, worüber gegenwärtiger Beschluß handelt, zu überwachen.

Luxemburg den 5. November 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

Neuman.

domicile de fait dans la commune. (Chap. IV, art. 50 de la loi.)

(Le chap. V de la loi traite des incompatibilités et incapacités en général.)

Art. 8.

Le procès-verbal d'élection sera rédigé séance tenante et en double exemplaire, d'après le modèle qui se trouve imprimé à la suite de la circulaire du 7 mai 1862, insérée au Memorial II de la même année, page 197; un exemplaire doit en être déposé au secrétariat de la commune et l'autre transmis dans les trois jours au plus tard au commissaire de district, avec les listes des votants, ainsi que l'état des personnes élues, dressé dans la forme du modèle qui suit également la dite circulaire. Le commissaire de district enverra, sans retard, le tout au Gouvernement avec son avis. (Art. 45 de la loi.)

Art. 9.

MM. les commissaires de district sont en surplus spécialement chargés de veiller à l'exécution régulière des opérations électorales qui font l'objet du présent arrêté.

Luxembourg, le 5 novembre 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

NEUMAN.